

Les plus anciens documents linguistiques de la France
Corpus : (docAlpM)
Responsable du corpus : Martin Glessgen
Édition de la charte : Paul Meyer

docAlpMo11

Édition critique

11^e siècle^[a].

Type de document: Serment de fidélité.

Objet: Serment d'Olivier à l'abbé Aldebert.

Auteur: Olivier.

Disposant: Olivier.

Bénéficiaire: Aldebert, abbé de Lérins.

Rédacteur: Abbaye de Lérins.

Lieu de conservation: Archives des Alpes-Maritimes, série H, fonds de Lérins, Cartulaire de Lérins, folio 36^[b].

Édition antérieure: Flamare, 1885, Cartulaire de Lérins, n° 70;
Moris/Blanc, 1883-1905, Cartulaire de l'abbaye de Lérins, n° 75;
Meyer, 1909, p. 499.

Transcription de la charte

1 Jusjurandum Olivarii· **2** Aus tu Aldebert abbas que per za ma mi
tens, **3** ego Olivers non tolrai sa onor a sant Honorat ni hom ni
femena ab mo coseil ni ab mo consentiment, ni preison non i farai ni
tolta ni alberg, si ab conseil non o fazia de l'abad o dels monachis;
4 et si ego preison i faz o tolta, infra quaranta dies que l'abbas m'o
quera, ego li o emendarai o li o redrai a sa merze· **5** E si hom o
femena sa onor li tol a sant Honorat, o a tolre la li comenza, per
zelas ves que l'abas m'en comonra per si o per so mesatge, ego
Olivers n'aidarai a l'abat et als monachos sine inganno; **6** et asi o
tenrai e o atendrai a sant Honorad et a l'abad e als monachos sine
inganno, si Deus michi adjuvet et sancti sui·

Notes de fiche

[a] «On ne peut [lui] assigner une date, le plus souvent approximative, qu'à condition de pouvoir identifier les personnages. Or, ici, la seule personne que l'on puisse identifier est l'abbé de Lérins, Alderbert, qui reçoit les serments; et l'identification ne peut être complète, car deux abbés de Lérins, portant le même nom (Aldebert I^{er} et Aldebert II), se succédèrent et furent en fonction de 1046 à 1102 [...].» (Meyer, 1909, p. 498).

[b] «Le serment qui suit est copié deux fois dans le cartulaire: la première fois au fol. 36, la seconde au fol 162. [...] Il y a cependant quelques différences entre les deux textes, la plus notable étant que dans le second le territoire auquel se rapporte le serment est désigné nominativement (Arluc), tandis que le premier porte une mention générale, sa honor» (Meyer, 1909, p. 499).